

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДЕЛОВОЙ
КОРРЕСПОНДЕНЦИИ: ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ»**

**КРУЧИНИНА КАТЕРИНА АЛЕКСЕЕВНА ,
РУКОВОДИТЕЛЬ ДРОЗД ЛЮДМИЛА НИКОЛАЕВНА**

2016 год

ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ: ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Реферат дипломной работы

Ключевые слова: ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ, ПРАГМАЛИНВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Дипломная работа состоит из 63 страниц, 5 приложений, 5 диаграмм, 56 источников.

Целью данной работы является анализ перевода текстов жанра деловой корреспонденции с учётом прагмалингвистического аспекта. Деловая корреспонденция является одним из способов коммуникации в современном мире. Необходимо знать особенности стиля деловой корреспонденции, структуру и типы писем. Особое внимание в работе уделено эквивалентности и адекватности перевода. Теоретической базой исследования послужили работы В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, Ю. Найды, В.С. Слеповича и других учёных. Главное требование к переводу - это максимально возможная близость к оригиналу. Текст способен осуществлять прагматическое воздействие на Рецептора. Участники коммуникации, говорящие на разных языках и принадлежащие разным культурам, имеют разные фоновые знания. Учитывая всё это, переводчик использует различные виды прагматической адаптации. Адекватность и эквивалентность достигаются путём разнообразных переводческих трансформаций. В.Н. Комиссаров подразделяет переводческие трансформации на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические. На основании результатов данного исследования лексические трансформации являются наиболее распространёнными при переводе деловой корреспонденции, а грамматические трансформации являются вторыми по распространённости. Наиболее часто встречаются такие переводческие трансформации, как транскрипция, транслитерация, конкретизация, синтаксическое уподобление, замены форм слова и замены типов предложений. Среди лексико-грамматических трансформаций экспликация наиболее частая из всех. Разного вида трансформации могут осуществляться одновременно. Таким образом, переводческие трансформации необходимы для сохранения прагматического воздействия на Рецептора.

Автор: Кручинина Катерина Алексеевна (Белорусский государственный университет, филологический факультет, кафедра английского языкознания)

Название работы: Перевод англоязычной деловой корреспонденции: прагмалингвистический аспект.

Научный руководитель: Дрозд Людмила Николаевна

Вид публикации: дипломная работа

Язык: русский, белорусский, английский.

Год: 2016

Рэферат дыпломнай работы

Пералік ключавых слоў: ДЗЕЛАВАЯ КАРЭСПАНДЭНЦЫЯ, ПРАГМАЛІНГВІСТЫЧНЫ АСПЕКТ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, АДЭКВАТНАСЦЬ ПЕРАКЛАДУ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

Дыпломная работа складаецца з 63 старонак, 5 дадаткаў, 5 дыяграм, 56 крыніц.

Мэтай работы з'яўляецца аналіз перакладу тэкстаў жанру дзелавой карэспандэнцыі з улікам прагмалінгвістычнага аспекту. Адным з спосабаў камунікацыі ў сучасным свеце з'яўляецца дзелавая карэспандэнцыя, таму трэба ведаць асаблівасці стылю дзелавой карэспандэнцыі, структуру і тыпы пісьмаў. Асаблівая ўвага ў працы нададзена эквівалентнасці і адэкватнасці перакладу. Тэарэтычнай базай даследавання сталі працы В.Н. Камісарава, А.Д. Швейцара, Л.С. Бархударова, Ю. Найды, В.С. Сляповіча і іншых навукоўцаў. Галоўнае патрабаванне да перакладу – гэта максімальна магчымая блізкасць да арыгінала. Тэкст здольны ўжываць прагматычны ўплыў на Рэцэптара. Удзельнікі камунікацыі, якія размаўляюць на розных мовах і належаць да розных культур, маюць розныя фонавыя веды. Улічваючы ўсё гэта, перакладчык выкарыстоўвае розныя віды прагматычнай адаптацыі. Адэкватнасць і эквівалентнасць могуць дасягацца шляхам разнастайных перакладчыцкіх трансфармацый. В. Н. Камісараў падраздзяляе перакладчыцкія трансфармацыі на лексічныя, граматычныя і лексіка-грамматычныя. На падставе вынікаў даследавання выяўлена, што лексічныя трансфармацыі з'яўляюцца найчасцейшымі пры перакладзе дзелавой карэспандэнцыі, а граматычныя трансфармацыі з'яўляюцца другімі па пашыранасці. Найчасцей сустракаюцца такія перакладчыцкія трансфармацыі, як транскрыпцыя, транслітарацыя, канкрэтызацыя, сінтаксічнае прыпадабленне, замены формаў слова і замены тыпаў сказаў. Сярод лексіка-грамматычных трансфармацый эксплікацыя з'яўляецца найбольш пашыранай. Рознага выгляду трансфармацыі могуць ўжывацца адначасова. Такім чынам, перакладчыцкія трансфармацыі неабходны для захавання прагматычнага ўплыву на Рэцэптара.

Аўтар: Кручыніна Кацярына Аляксееўна (Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, філалагічны факультэт, кафедра англійскага мовазнаўства)

Назва работы: Пераклад англамоўнай дзелавой карэспандэнцыі:
прагмалінгвістычны аспект.

Навуковы кіраўнік: Дрозд Людміла Мікалаеўна

Выгляд публікацыі: дыпломная работа

Мова: руская, беларуская, англійская

Год: 2016

ABSTRACT

Keywords: BUSINESS CORRESPONDENCE, PRAGMALINGUISTIC ASPECT, EQUIVALENCE, ADEQUACY OF TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATION.

The thesis consists of 63 pages, 5 appendixes, 5 diagrams, 56 bibliographical sources.

The present study aims to analyse the translation of business correspondence texts from English into Russian, within the pragmalinguistic context. One of the ways of communication in the modern world is business correspondence therefore it is necessary to know its peculiarities of style, structure and types. Special attention is paid to equivalence and translation adequacy. Theoretical framework is based on the works by V. Komissarov, A. Schweitzer, E. Nida, L. Barkhudarov, V. Slepovich and other scholars. The main requirement in translation is the greatest possible closeness to the original. A text is able to carry out the pragmatic effect on the Receptor. Communicants who speak different languages and belong to different cultures, have different background knowledge. Taking all this into account, a translator uses different types of pragmatic adaptation. Equivalence and adequacy may be achieved by a variety of translation techniques. V. Komissarov subdivides translation transformations into lexical, grammar and lexico-grammatical. According to the results of this research, it can be concluded that the most common transformations are lexical. The second most common type of transformations is grammar ones. Transcription, transliteration, concretization, syntactic assimilation, substitution of forms of the words as well as substitution of types of the sentences are most frequently used. Among lexico-grammatical transformations explicatory translation often occurs. As a rule, different types of transformations are carried out simultaneously. This study shows that translation transformations are necessary in order to preserve the pragmatic effect on the Receptor.

Author: Katerina Kruchinina (Belarusian State University, Faculty of Philology, Department of English Linguistics)

Title: Translation of English business correspondence: pragmalinguistic aspect

Department: Belarusian State University, Faculty of Philology, Department of English Linguistics

Publication type: Diploma thesis

Supervisor: Liudmila Drozd

Language: Russian/Belarusian /English

Year of presentation: 2016